

亚太少数民族基础扫盲学习材料的开发 第二届分地区研讨班最后报告

(泰国 清莱 1994·2·22—3·5)

沙玛·加甲 编
赵卫 杨华 吉克耀林 译
达来 审阅

四川民族出版社

前 言

亚太各国最需要基本扫盲学习材料的是那些社会地位低下、生活条件差的人,如少数民族、妇女、街头流浪儿、辍学者以及贫民窟居民,这也正是1990年在乔姆天举行的世界全民教育大会所强调的情况。为此,联合国特此宣布1993年为“世界土著民族国际年”。

在这样的时代背景下,联合国教科文组织亚太文化中心(ACCU)与泰国教育部非正规教育司,联合国教科文组织亚太主要地区办事处,于1994年2月22日到3月5日,在泰国清莱联合举行了亚太少数民族基础扫盲学习材料开发第二届分地区专题讨论会。在日本的联合国教科文组织亚太主要地区办事处亚太识字促进信托基金,按照亚太全民教育计划(APPEAL),为本届讨论会提供了资金。来自东南亚九个国家的十六位成员积极参与了此届讨论会,并从印度、新西兰及泰国邀请了三位专家与会。此届研讨班的目的在于为那些母语不是国家通用语言的人改善和开发基本识字材料。

对于为什么单独编写基础扫盲材料对少数民族来说是非常必要的,研讨班提出了几点要求:1)对维护国家团结的项目和特殊材料的需要;2)对使用给予他们身份感和自豪感的语言及方法的需要;3)考虑他们是否使用本民族文字、国家文字、根本无文字等。

AT-39114

在各国少数民族扫盲经验的基础上,与会者为少数民族扫盲材料开发制定了方针政策,尽管仍是草案,但在联合国教科文组织各成员国专家的协作下,联合国教科文组织亚太文化中心将使它得到进一步完善。

对所有参加此届研讨班的人员,我们表示深深的感谢,特别是联合国教科文组织、泰国教育部非正规教育司、日本政府,以及此届研讨班的专家、学者及秘书处成员,他们使本届讨论会富有深远意义。

我们希望这个报告将会被广泛利用来促进各个国家土著少数民族教育的发展。

联合国教科文组织亚太文化中心(ACCU)

1994年3月

编者的话

联合国教科文组织亚太文化中心(ACCU)、泰国教育部非正规教育司和联合国教科文组织亚太主要地区办事处,于1994年2月22日至2月5日联合在泰国清莱举办了第二届亚太分地区少数民族基础扫盲教材开发研讨班。参加研讨班活动的共有来自中国、印度尼西亚、老挝、马来西亚、蒙古、缅甸、菲律宾、越南和东道国泰国等9个国家的16名代表。参加此届研讨班活动的还有来自泰国、新西兰和印度的3名咨询员和3名观察员。

在研讨班活动中,各国代表不仅向研讨班提供了反映各自国家少数民族人口、历史、文化、教育以及发展的国家报告,而且,介绍了各自国家编制少数民族基础扫盲学习材料的经验。研讨班还分组对泰国清莱省一些少数民族聚居点进行了实地考察,并针对他们的实际需要编制了各种学习材料。作为此届研讨班的成果,联合国教科文组织亚太文化中心,根据上述编制的各种学习材料和各国提交的国家报告,以及联合国教科文组织、联合国教科文组织亚太文化中心的报告和与会专家的文章,形成了《亚太少数民族基础扫盲学习材料的开发——第二届分地区研讨班最后报告》,用来指导与会国编制少数民族基础扫盲材料。

我作为中国代表参加了这次研讨班的整个活动,因此,不仅了解到各国少数民族及少数民族教育发展的情况,而且,学到了

编制少数民族基础扫盲学习材料的整套经验。为了帮助我国少数民族地区教育部门、教育科研单位、少数民族教材编译出版部门、学校,以及广大少数民族教育工作者和研究者,了解上述有关国家少数民族及其教育发展的情况,借鉴别国的经验,我们将上述《报告》翻译成汉文(赵卫 第一、二、三章;杨华 第四、第六章、附录;吉克跃林 第五章)由四川民族出版社出版,以供参考。

在编译时,删去了研讨班日程安排和少部份插图,使内容更精练。书中出现的英文人名,采用译音的办法。在编译过程中,由于水平有限,难免有不当或译错的地方,恳求专家、学者予以指正。

本书的出版,得到了四川民族出版社的大力支持,在此表示感谢!

1995年3月20日

目 录

前 言	(1)
编者的话	(1)
第一章 讨论会程序	(1)
第二章 编制扫盲材料的有关问题	(16)
一、少数民族教育的需要和问题	(16)
二、有效的少数民族基础扫盲学习材料的编制方案	(18)
三、编制基础扫盲材料的方法	(29)
四、编制学习材料的步骤	(30)
五、材料形式的选择	(31)
六、可采用的材料形式	(31)
七、为少数民族实要而编写	(33)
八、教学方法和材料的有效使用	(37)
第三章 分组工作报告	(47)
一组报告(罗约村阿克哈族)	(47)
二组报告(黑果村傈僳族)	(93)
三组报告(加伊村拉祜族)	(143)

第四章	专家的文章	(197)
	一、泰国山地部落当前状况	(197)
	二、基本识字学习材料及少数民族语言的发展.....	
		(201)
	三、用少数民族语言编写的识字材料的制作.....	
		(212)
第五章	联合国教科文组织的报告	(218)
	一、学习识字及持续教育改善生活质量——亚太的经验	(218)
	二、亚太地区协作识字计划报告	(230)
	三、亚太少数民族教育各国报告(九个国家的报告摘要).....	(238)
第六章	各国补充计划	(286)
附 录		(297)

第一章 研讨班程序

一、简介

亚太地区少数民族基础扫盲学习材料开发第二届分地区研讨班是由联合国教科文组织亚太文化中心(ACCU)、泰国教育部非正规教育司和联合国教科文组织亚太主要地区办事处(PROAP)联合组织召开的。

1994年2月22日至3月5日,研讨班在泰国清莱的里姆科克河滨饭店举行。共有来自中国、印度尼西亚、老挝、马来西亚、蒙古、缅甸、菲律宾、越南和东道国泰国等9个国家的16名代表。参加此届研讨班的还有来自泰国、新西兰和印度的3名咨询员和3名观察员,一名非官方代表。

二、研讨班的目标

研讨班的主要目标是提供少数民族基础扫盲学习材料开发的培训经验。具体的目标是:

- 1、研讨那些母语并非国家通用语言的少数民族对有效的扫盲学习材料的需要。

- 2、制订少数民族基础扫盲学习材料编制的方案。
- 3、对材料的有效使用提出建议和方法。

三、开 幕

研讨班于 1994 年 2 月 22 日上午 9 时正式开幕,下列人士讲了话:

石几欧·米亚莫托先生,联合国教科文组织亚太文化中心(东京)执行董事发表了讲话。他表达了对全体代表、咨询员和观察员的诚挚的欢迎以及对为本届研讨班作出了贡献的所有单位感谢和谢意。

龙·凯伊当博士,泰国教育部非正规教育司总理事表达了他对亚太文化中心和联合国教科文组织致力于促进少数民族教育的信心。在谈到泰国少数民族的情况时,他强调了向少数民族提供简明、有趣以及包含有益于改善他们生活的知识的材料的需要。

T·M·撒克亚先生,教育顾问、APPEAL 协调人呼吁,对适用于文盲的学习材料的严重缺乏问题应给予关注。这些文盲是属于社会的少数,如妇女、少数民族、农村和城市的穷人,以及生活在艰苦的地理环境中的人们。他还指出,在为他们编制教育材料时,少数民族人民的积极参与是十分重要的。

最后,瑞阿伯·那迪生先生,清莱省副省长向全体与会代表表示欢迎。

开幕式后,与会代表、咨询员和组织者们简单地作了自我介绍。

四、研讨班官员

下列与会代表被一致推选为研讨班官员：

主席：苏维特·皮查亚撒西特(泰国)

秘书：马丁·S·艾明先生(菲律宾)

田介伊·第兹夫人(泰国)、帕特里夏·陶洛夫人(新西兰)和瓦沙·达斯博士(印度)是研讨班咨询员(专家)

五、研讨班的方向

T·M·撒克亚先生和辛几·塔几玛先生先后简要地阐述了为期 11 天的研讨班的方向。T·M·撒克亚先生提出下列中心议题供会议参考：

- 1、什么是少数民族？
- 2、他们真正的需要是什么？
- 3、他们需要学习什么技能？
- 4、你们将怎样教育他们？
- 5、他们是否需要书籍？谁提供给他们？
- 6、你们在什么地方教他们？有一个学习中心吗？

T·M·撒克亚先生采用三种示意图来说明与会代表的任务。以冰山作类比，他强调，在人们的生存方面，尤其是少数民族人民，有许多掩藏在表面之下的无形因素和情况，意识到这一点很重要。因此，在进行工作时，了解这些看不见的因素是必要的。他还指出，学习对学习来说者来说很不容易，在这个过程中，有“陡峭

的山”与“湍急的河”。因此，我们需要考虑怎样能够指导和鼓励学习者们不断地努力学习。

辛几·塔几玛先生简述了研讨班工作程序和预期的成果。

第一阶段(全体会议)包括：

- 1)交流各参与国家的经验；
- 2)来自泰国、新西兰和印度的三位咨询员提供有关的情况。

第二阶段(分组工作)包括：

- 3)各代表国家少数民族扫盲教育中的需要和问题的确认；
- 4)制订少数民族扫盲材料开发的方案；
- 5)到村庄实地调查；

该村庄的需要和问题的确认；

扫盲材料的编制；

实地试用。

第三阶段：

- 6)各与会代表在本国组织后续活动。

塔几玛先生通过上述暂定的日程安排让与会代表对研讨班的活动有了一个整体的了解。

上午活动结束后，与会代表对研讨班的目标有了明确的了解。

六、联合国教科文组织(UNESCO)的报告

T·M·撒克亚先生提交了一份关于 UNESCO 成就的综合报告。他的报告以图片、图表和统计数据作为支持，强调了下列观点：

1、功能性扫盲作为儿童生存的一个因素。各国大多数非正规教育计划中，健康教育都作为一项内容被纳入。

2、功能性扫盲作为谋生的起点。生计培训模式既与扫盲培训相结合,又单独作为新脱盲者的扫盲后培训而被提供。

3、社区参与。社区的支持是任何教育、扫盲项目成功的保证。因此,项目实施之前,要先同当地的政府机构和部族的首领协商,以保证项目被接受和得到他们合作。

4、土著人作为辅导教师。在适合的地方,当地社区的新脱盲者被作为扫盲促进者。

5、土著语言作为教学媒体。母语作为教学媒体和用来编写教材已被证明更为有效。理由如下:

①土著语言的学习材料有益于激发作为扫盲对象的少数民族群体的读和写。

②成年学习者将书写符号与他所懂得的语言的声音和概念联系起来要比与他所不懂或只懂一些的语言要容易。

③母语的使用能提高个人和民族的尊严。

④母语的使用能保持自尊。

⑤语言保留给子孙后代。

他也提到 UNESCO 正在作出的努力。他说,这只是就如何做作为各个国家在做每一件事情上所得到的政府官员的支持。

七、亚太文化中心(ACCU)的报告

ACCU 的执行董事石几欧·米亚莫托先生提交了 ACCU 在扫盲、图书开发和文化等领域亚洲、太平洋的多项联合计划,这些计划是亚太各参与国同 UNESCO 充分合作的结果。其中扫盲计划的一些主要项目如下:

1)适用于新脱盲者的扫盲材料的开发;

2)地区、分地区和国家级的扫盲材料开发专家培训;

3)扫盲材料指导书和扫盲提高的录像带的编制与散发。

他指出,这次分地区少数民族扫盲材料开发的专家培训对 ACCU 和 UNESCO 是第一个挑战。因此,本届研讨班的成果,不仅对各参与国家而且对世界其它地区都是极为有用的。

八、各个国家的报告

在由参与国家提交的报告中,显而易见,下列问题是各国所共有的:1)经费的缺乏;2)阅读材料的缺乏;3)人员的缺乏;4)道路网络的缺乏;5)到达少数民族村庄交通不便。有关 9 个亚洲国家少数民族教育的国家报告详细内容请参看本报告第四章第 3 节。

九、咨询员提供的情况

3 名咨询员,田介伊·第兹夫人(泰国)、帕特里夏·陶洛夫人(新西兰)和瓦沙·道斯博士(印度)交流了他们有关少数民族和土著人的教育以及学习材料编制方面的经验。

田介伊·第兹夫人,山地发展基金会秘书长向大家介绍了她在泰国北部与山地部落人一起工作达二十年的经验和体会。泰国目前有 560,000 多山地部落人,他们的需要主要有三个方面:1)对取得泰国公民资格权力的需要;

2)对他们耕种了数十年的地方土地所有权的需要;

3)对泰语——国家通用语言脱盲的需要。

有关对泰国山地部落人的教育和发展计划,一些组织也在

这地区工作,它们是:

1) 边境巡逻警察署,其所关注的是边境沿线地区生活的部落民族。

2) 公共福利部,着眼于部落社区的全面发展。

3) 非正规教育司(DNFE),对部落人们的基础教育给予特别的关注。由 DNFE 创造的山区教育模式已在 500 多个部落社区推广实施。

4) 中等教育司和全国初等教育委员会办公室。

此外,一些非政府组织也提供一些有关对部落人教育和发展的活动。

然而,无论政府,还是非政府组织有关计划所覆盖的范围和地区仍然有限,这是由于:

1) 有能力同部落人们一起工作并有献身精神的人员的缺乏;

2) 教学设施和学习材料的不足;

3) 人们参与发展和教育活动的缺乏。尽管山地教育模式更多地要依赖社区的参与,但在采用和实施中,这种参与的活动实际上减少了;

4) 部落人们所得到的继续教育的机会仍然有限。

根据自己广泛而重要的经验,她就少数民族教育提出了一些建议:

1) 功能性扫盲必须广泛扩展以覆盖所有部落社区,以便所有的人都能用国家通用语言学习和交流。

2) 课程和内容必须同这些人们的生活环境有联系,诸如环境保护、土壤侵蚀、水的短缺、植树造林、土知识、社会价值、民间传说、儿童关怀、爱滋病的预防等多方面的内容。乡土课程应该

得到提倡。上述诸方面内容一个国家与另一个国家可以有所不同。

3) 学习材料应该编得更为简明、扼要, 通俗易懂, 并有真实而形象的插图。学习材料可以采用招贴画、翻动卡片、传单、广播、盒式录音带节目以及其它乡土材料等形式。

4) 教学方法必须是协调和采用双语教学, 还应根据当地人们的劳作时间具有一定的灵活性。教师应该住在部落社区, 除教学之外, 还组织其他一些开发活动。

5) 还应该其他的辅助系统, 尤其是对教师的职前和在职培训, 以及提高教师品行的途径。

新西兰毛利人瓦腾加罗部族的权威(The Tu Runango O Whaingaroa) 帕特里夏·陶洛夫人提交了她的报告。她强调少数民族语言的价值, 指出: 与本民族人们交流的能力和与其他种族人们, 尤其是本国的少数民族交流的能力是同等重要的。

她谈到, 在鼓励少数民族用任何语言实现扫盲中, 传统习俗和独特的文化的保留是十分重要的。每一个人都很重要, 他或她的尊严必须完整地得到保持。

用母语教学对少数民族扫盲的重要性已为新西兰毛利人目前面临的境况所证明。许多年来, 人们认为只有学习新西兰的通用语言对毛利人才是重要的。但是非常遗憾, 结果却是毛利人讲自己语言的能力逐渐而令人困惑的衰退。为什么如此多的毛利人目前处在社会经济的最底层, 同时许多人只是英语的半文盲, 其原因也是显而易见的。

他们现在知道了, 由于英语的使用过分被强调而毛利语的不经常使用, 毛利人丧失了他们的语言。仅仅两、三代人之后, 语言就开始消失了。她继续说, 毛利人目前正面临拯救他们自己语

言的非常迫切的任务。这只有通过教给他们的孩子和其他成人讲毛利语,了解毛利族的习俗和传统来实现。

她说,少数民族需要成为他们各自的国家的通用语言的文化人,但不应以牺牲他们母语作为代价。为了帮助少数民族扫盲而编制的材料,需要以此作为目标来实施。

瓦沙·道斯博士,是印度(一个拥有 16 种官方语言的多语国家)国家图书托拉斯的编辑。他解释说,在一个象印度这样多语言和多民族的国家里,教育者、通讯员和管理人员都面临着在少数民族语言地区如何以最有效的方式来进行他们的工作问题。在山区、森林、孤岛和沙漠这样一些地理条件艰苦的地区,这一问题就更为严重。

教育研究已经证明,当都能用学习者的母语交流,并且学习材料也是采用学习者的语言和文字的时候,学习者的创造力及精神和身体的功能活动都处在最好的状态,可能有母语不同于地区或国家通用语言的情况。在这种情况下,少数民族基础扫盲材料可以采用转换的模式来编制。

十、实地考察

在田介伊·第兹女士发言之后,与会者们访问了两个山地部落村庄,帕卡·苏克俭村(阿克哈人)和加克那村(拉枯人),座落在清莱市北大约 70 公里处,三个原始分水岭地区之一。

大约一年以前,山里修筑了一条水泥路,通往村庄的路况已大大改变了。

与会者首先参观了帕卡·苏克俭村的村庄学习中心。这是由村民们自己合作建起来的,使用轻木料、竹子和茅草作屋顶。

中心按“HAE”(山区教育)的模式,即“Ashram”方式管理。一名教师住在学习中心为社区服务,不仅提供教育服务,而且为社区发展提供其他必要的服务。

与会代表们在学习中心吃了午饭,村庄的几名负责人也应邀与代表们一道进餐。

随后,与会代表们访问了村里的山区发展基金会办事处。几位村负责人简要介绍了村庄的情况,社区的一位青年把他们的话由阿克哈语翻译成泰语。

该村庄的住户大约 17 年前在这里定居下来,并生产各种农产品,如高地稻米、玉米和蔬菜等;他们饲养水牛、奶牛、鸡、猪,试着种树遮荫。然而,不象以前的移民,他们不会种棉花,因此,象棉花一类的缝制衣服的材料目前只得从外面买回来。为了防止这个地区水土的流失,村庄还搞起了生态农业。

与会代表分成三个小组分别参观负责人家和与村里人交谈。

与会代表走了大约 2 公里山路,访问了加克那村(拉枯人)。山区发展基金会也在这个村开展工作。村长加克那先生热情接待了他们,与会代表应邀在他家里吃了晚饭。根据他们森林保护、生态农业的积极服务和贡献,加克那先生和另一位村民获得了泰国公民资格。

代表们在村里各处转了转,然后聚集在学习中心,听村长介绍情况。他提到,森林对于满足我们的生活已是极大的匮乏了。如果我们不能认识到这一点,不妨到灼热的太阳底下去走走,思考一下。如果这样仍然不能明白的话,我们还可以躺在太阳下,再仔细想想。如克那先生所表达的关于自然与人类和谐共处为思想给人们留下了深刻的印象。带着这一印象,代表们返回了饭